

高等院校声乐教学参考丛书

Deutsch

德国艺术歌曲**字**对字译词

◎李维渤 赵庆闰 编译

中央音乐学院出版社

高等院校声乐教学参考丛书

德国艺术歌曲字对字译词

◎李维渤 赵庆闰 编译

中央音乐学院出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

德国艺术歌曲字对字译词/李维渤、赵庆闰著. —北京: 中央音乐学院出版社, 2004.6

ISBN 7-81096-026-1

I. 德… II. ①李… ②赵… III. 艺术歌曲—歌词—汇编—德国 IV. I516.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 023509 号

德国艺术歌曲字对字译词

李维渤 赵庆闰 编译

出版发行: 中央音乐学院出版社

经 销: 新华书店

开 本: 787×1092 毫米 1/16 开 印张: 20.75 字数: 389 千字

印 刷: 北京市白帆印务有限公司

版 次: 2004 年 6 月第 1 版 2004 年 6 月第 1 次印刷

印 数: 1-3000 册

书 号: ISBN 7-81096-026-1

定 价: 36.00 元

中央音乐学院出版社 北京市鲍家街 43 号 邮编: 100031

发行部: 010-66415712 传真: 010-66415711

译 者 的 话

德国歌曲的存在早于 15 世纪,但作为一种特殊艺术形式的德国艺术歌曲却兴起于 18 世纪晚期,是浪漫主义运动的产物。本书中的一些早期歌曲可能先于这个时代,但由于它们的艺术价值而把它们一起收集在本书中。

几点说明:

1. 由于汉语语法与外语语法相去甚远,了解了每个字的意思常常也不能弄懂全句词意,因此译文部分采用两行的方式进行解释:第一行是每个外语单字的意思,第二行括号内的句子才是整句歌词的内容。这样便于歌唱者在歌唱时既了解了每个单词的意思,又理解了全句歌词的内容。

2. 方括号[]是表示外语中常用而汉语中应略去的冠词、代词、连接词、加强语气词等。

3. 目录的排列方法是: 第一项: 原文作曲家姓氏的首字字母。

第二项: 原文歌曲或套曲名(包括冠词)的首字字母。

第三项: 套曲则按其原有排列次序为准。

目 录

Bach, J. S. (1685—1750) 巴赫

Bist du bei mir 你若与我同在	(1)
Bleib bei uns 留在我们身旁	(2)
Komm, süßer Tod 来吧, 甜蜜的死亡	(3)
Pfingstkantate: Mein gläubiges Herze 圣灵降临节康塔塔: 我笃信的心	(4)

Beethoven (1770—1827) 贝多芬

Adelaide 阿德拉伊德	(5)
An die ferne Geliebte 致远方的爱人	(7)
Der Floh 跳蚤	(13)
Die Ehre Gottes aus der Natur 大自然对上帝的颂扬	(15)
Die Trommel gerühret 打起鼓	(16)
Freudvoll und leidvoll 充满快乐又充满悲痛	(17)
Ich liebe dich 我爱你	(18)
Mailed 五月之歌	(20)
Mignon 迷娘	(22)
Mit einem gemalten Band 乘着彩带	(24)
Wonne der Wehmut 忧伤的幸福	(25)

Bohm (1844—1920) 伯姆

Still wie die Nacht 静如夜	(26)
-------------------------------	------

Brahms (1833—1897) 布拉姆斯

Am Sonntag Morgen 星期日早上	(27)
An die Nachtigall 致夜莺	(28)
An eine Aeolsharfe 致埃奥尔斯琴	(29)
Auf dem Kirchhofe 在墓地	(31)
Botschaft 消息	(32)
Das Mädchen spricht 少女说	(33)
Dein blaues Auge 你蓝色的眼睛	(34)

Der Schmied 铁匠	(35)
Der Tod, das ist die kühle Nacht 死亡是冷漠的夜晚	(36)
Die Mainacht 五月之夜	(37)
Feldeinsamkeit 寂静的田野	(39)
Immer leiser wird mein Schlummer 我的睡眠越来越轻	(40)
In der Fremde 在异地	(41)
In Waldeseinsamkeit 在森林的寂静中	(42)
Liebestreu 忠诚的爱情	(43)
Mädchenlied 少女之歌	(45)
Meine Liebe ist grün 我的爱情盛开	(46)
Minnelied 情歌	(47)
Nachtigall 夜莺	(48)
Nicht mehr zu dir zu gehen 不再去找你	(49)
O kühler Wald 噢凉爽的森林	(51)
O liebliche Wangen 噢可爱的面颊	(52)
O wüsst' ich doch den Weg zurück 噢我只想知道返回的路	(54)
Sapphische Ode 萨福颂	(55)
Ständchen 小夜曲	(56)
Vergebliches Ständchen 徒劳小夜曲	(57)
Verrat 背叛	(58)
Vier Ernste Gesänge 四首严肃歌曲	(60)
1. Denn es gehet dem Menschen 人类和野兽一样	(60)
2. Ich wandle mich 我转身	(61)
3. O Tod, wie bitter bist du 噢死亡, 你是多么苦涩	(62)
4. Wenn ich mit Menschen-und mit Engels-zungen redete 尽管我用人和天使的舌头讲话	(63)
Von ewiger Liebe 永恒的爱	(65)
Wenn du nur zuweilen lächelst 只愿你能偶尔笑一下	(68)
Wie bist du, meine Königin 你多么令人喜悦, 我的女王	(69)
Wiegenlied 摇篮曲	(70)
Wie Melodien zieht es mir 像旋律一样透入我心	(71)

Franz (1815-1892) 弗朗茨

Bitte 请求	(72)
Das ist ein Brausen und Heulen 暴风雨来临	(73)
Die Lotosblume 莲花	(74)
Ein Friedhof 墓地	(75)
Es hat die Rose sich beklagt 玫瑰花曾抱怨	(76)
Für Musik 致音乐	(77)

Gute Nacht 道别	(78)
Mädchen mit dem rothen Mündchen 朱红嘴唇的姑娘	(79)
Wandl' ich in dem Wald des Abends 夜晚我在树林里徘徊	(81)
Widmung 献词	(82)

Mahler (1860—1911) 马勒

Blicke mir nicht in die Lieder 不要窥视我的歌曲	(83)
Der Tambourg'sell 年轻鼓手	(84)
Ich atmet' einen linden Duft 我吸入一股芳香	(85)
Ich bin der Welt abhanden gekommen 我已从世界消失	(86)
Kinder-Totenlieder 亡儿之歌	(88)
1. Nun will die Sonn' so hell aufgeh'n 现在太阳将灿烂地升起	(88)
2. Nun seh' ich wohl 现在我看清了	(89)
3. Wenn dein Mütterlein 当你年轻的母亲	(90)
4. Oft denk' ich, sie sind nur ausgegangen 我常想, 他们只是出门去了	(91)
5. In diesem Wetter 在这样的天气里	(92)
Liebst du um Schönheit 如果你为美丽而爱	(95)
Lieder eines fahrenden Gesellen 流浪者之歌	(95)
1. Wenn mein Schatz Hochzeit macht 当我的宝贝结婚时	(95)
2. Ging heut Morgen über's Feld 今晨我曾穿过田野	(97)
3. Ich hab' ein glühend Messer 我有一把烧红的刀	(98)
4. Die zwei blauen Augen von meinem Schatz 我宝贝的两只蓝色的眼睛	(100)
Um Mitternacht 在午夜	(102)
Wer hat dies Liedlein erdacht? 究竟是谁想出了这首小歌?	(103)

Mendelssohn (1809—1847) 门德尔松

Auf Flügeln des Gesanges 乘着歌声的翅膀	(105)
Venetianisches Gondellied 威尼斯船歌	(106)

Mozart (1756—1791) 莫扎特

Abendempfindung 黄昏的感触	(107)
Als Luise die Briefe ihres ungetreuen Liebhabers verbrannte 当露易丝烧毁她不忠实的情人的信时	(109)
An Chloe 致克洛艾	(110)
Das Veilchen 紫罗兰	(111)
Warnung 警告	(113)

Schubert (1797–1828) 舒伯特

Am Grabe Anselmo's 在安塞尔姆的坟墓旁	(114)
Am Meer 海滨	(115)
An die Musik 致音乐	(116)
An die Nachtigall 致夜莺	(117)
An Silvia 致西尔维亚	(118)
Auf dem Wasser zu singen 水上吟	(119)
Aufenthalt 居住地(孤居)	(121)
Ave Maria 万福玛利亚	(122)
Das Fischermädchen 捕鱼姑娘	(124)
Der Atlas 地神	(125)
Der Doppelgänger 幻影	(126)
Der Erkönig 魔王	(128)
Der Hirt auf dem Felsen 山崖上的牧羊人	(131)
Der Jüngling an der Quelle 泉水边的少年	(133)
Der Musensohn 艺神之子	(134)
Der Schiffer 水手	(136)
Der Tod und das Mädchen 死神与少女	(138)
Der Wanderer 流浪者	(139)
Der Wanderer an den Mond 漫游者致月亮	(141)
Die Allmacht 万能者	(143)
Die Forelle 鳟鱼	(145)
Die junge Nonne 年轻的修女	(147)
Die Liebe hat gelogen 爱情说了谎	(149)
Die Schöne Müllerin 美丽的磨坊姑娘	(150)
1. Das Wandern 流浪	(150)
2. Wohin? 去哪里?	(151)
3. Halt! 站住!	(152)
4. Danksagung an den Bach 感谢溪流	(153)
5. Am Feierabend 工余	(154)
6. Der Neugierige 疑问	(155)
7. Ungeduld 急切的心	(156)
8. Morgengruss 早晨的问候	(158)
9. Des Müllers Blumen 磨工的花	(160)
10. Tränenregen 泪雨	(161)
11. Mein! 我的!	(162)
12. Pause 幕间曲	(163)
13. Mit dem grünen Lautenbande 琉特琴的绿丝带	(165)
14. Der Jäger 猎人	(166)

15. Eifersucht und Stolz 嫉妒与骄傲	(168)
16. Die liebe Farbe 可爱的颜色	(169)
17. Die böse Farbe 讨厌的颜色	(171)
18. Trock'ne Blumen 干枯的花朵	(172)
19. Der Müller und der Bach 磨工与溪水	(173)
20. Des Baches Wiegenlied 溪水的催眠曲	(175)
Du bist die Ruh 你是安宁	(178)
Fischerweise 渔夫的歌	(179)
Frühlingsglaube 慕春	(181)
Ganymed 甘尼米	(183)
Gretchen am Spinnrade 纺车旁的格丽卿	(185)
Heiden-Röslein 野玫瑰	(187)
Ihr Bild 她的肖像	(188)
Im Abendrot 在晚霞中	(189)
Im Frühling 在春天	(191)
Jägers Abendlied 猎人的晚歌	(193)
Lachen und Weinen 笑和哭	(195)
Liebesbotschaft 爱的信息	(196)
Lied der Mignon 迷娘的歌	(198)
Litanei 应答祈祷	(199)
Nacht und Träume 夜和梦	(200)
Rastlose Liebe 不安定的爱	(201)
Schlummerlied 催眠曲	(202)
Sei mir gegrüsst 让我祝福你	(204)
Ständchen 小夜曲	(206)
Suleika 苏莱卡	(207)
Suleikas zweiter Gesang 苏莱卡的第二首歌	(209)
Wanderers Nachtlied 流浪者的夜歌	(210)
Wiegenlied 摇篮曲	(211)
Winterreise 冬之旅	(212)
1. Gute Nacht 晚安	(212)
2. Die Wetterfahne 风信旗	(213)
3. Gefror'ne Tränen 冻泪	(214)
4. Erstarrung 凝结	(215)
5. Der Lindenbaum 菩提树	(216)
6. Wasserflut 泪潮	(217)
7. Auf dem Flusse 在河上	(218)
8. Rückblick 回顾	(219)

9. Irrlicht 鬼火	(220)
10. Rast 休息	(220)
11. Frühlingstraum 春梦	(221)
12. Einsamkeit 孤独	(222)
13. Die Post 邮车	(223)
14. Der greise Kopf 白发	(224)
15. Die Krähe 乌鸦	(225)
16. Letzte Hoffnung 最后的希望	(225)
17. Im Dorfe 在村庄里	(226)
18. Der stürmische Morgen 暴风雨的早晨	(227)
19. Täuschung 幻觉	(228)
20. Der Wegweiser 路标	(228)
21. Das Wirtshaus 旅店	(229)
22. Mut 勇气	(230)
23. Die Nebensonnen 虚幻的太阳	(231)
24. Der Leiermann 街头摇手摇风琴的人	(231)

Schumann (1810–1856) 舒曼

Aufträge 信息	(233)
Dein Angesicht 你的容貌	(235)
Der Nussbaum 核桃树	(236)
Dichterliebe 诗人之恋	(238)
1. Im wunderschönen Monat Mai 在灿烂鲜艳的五月里	(238)
2. Aus meinen Tränen sprühten 盛开的花朵从我的眼泪中迸发	(238)
3. Die Rose, die Lilie 玫瑰花、百合花	(239)
4. Wenn ich in deine Augen seh' 每当我凝视你的眼睛	(239)
5. Ich will meine Seele tauchen 我愿我的心灵陶醉	(240)
6. Im Rhein 在莱茵河中	(240)
7. Ich grolle nicht 我不怨你	(241)
8. Und wüßten's die Blumen 如果花儿能知道	(242)
9. Das ist ein Flöten und Geigen 那里响起笛子和小提琴声	(243)
10. Hör ich das Liedchen klingen 我听见那小曲响起	(243)
11. Ein Jüngling liebt ein Mädchen 一个小伙子爱上一位姑娘	(244)
12. Am leuchtenden Sommermorgen 在晴朗的夏日早晨	(245)
13. Ich hab' im Traum geweinet 我曾在梦中哭泣	(245)
14. Allnächtlich im Traume 每夜在梦中	(246)
15. Aus alten Märchen winkt es 古老传说在召唤	(246)
16. Die alten, bösen Lieder 往昔痛苦的歌曲	(248)

Die beiden Grenadiere 两个掷弹兵	(250)
Die Lotosblume 莲花	(253)
Du bist wie eine Blume 你好像一朵鲜花	(254)
Frauenliebe und-leben 妇女的爱情与生活	(255)
1. Seit ich ihn gesehen 自从我看见了他	(255)
2. Er, der Herrlichste von allen 他, 最高贵的人	(256)
3. Ich kann's nicht fassen 我对此不能理解	(257)
4. Du Ring an meinem Finger 你, 我手上的戒指	(257)
5. Helft mir, ihr Schwestern 姐妹们, 来帮我	(258)
6. Süsser Freund 亲爱的朋友	(260)
7. An meinem Herzen 在我的心上	(261)
8. Nun hast du mir den ersten Schmerz getan 现在你第一次给我带来痛苦	(262)
Marienwürmchen 瓢虫	(263)
Mondnacht 月夜	(264)
Stille Tränen 沉默的眼泪	(265)
Volksliedchen 民谣	(266)
Wanderlied 漫游歌	(267)
Widmung 献词	(270)

Strauss, R. (1864—1949) 施特劳斯, 理查德

Allerseelen 万灵节	(272)
Befreit 解脱	(274)
Breit über mein Haupt dein schwarzes Haar 你的乌发散开在我头上	(276)
Cäcilie 塞西莉	(277)
Die Nacht 夜	(279)
Freundliche Vision 美好的幻景	(280)
Heimkehr 回家	(282)
Heimliche Aufforderung 秘密的邀请	(283)
Mit deinen blauen Augen 你那蓝色的眼睛	(285)
Morgen 明天	(286)
Nachtgang 夜行	(287)
Ruhe, meine Seele 安息吧, 我的灵魂	(288)
Ständchen 小夜曲	(289)
Traum durch die Dämmerung 黄昏梦	(291)
Wie sollten wir geheim sie halten 我们怎能保持秘密	(292)
Wiegenlied 摇篮曲	(294)
Zueignung 奉献	(295)

Wolf (1860—1903) 沃尔夫

Alle gingen, Herz, zur Ruh 一切事物已休息, 我的心	(296)
Anakreons Grab 安纳克里昂的坟墓	(297)
Auch kleine Dinge 甚至小东西	(298)
Auf ein altes Bild 一幅老画像	(299)
Bedeckt mich mit Blumen 用鲜花覆盖我	(300)
Das verlassene Mägdlein 被遗弃的姑娘	(301)
Denk es, o Seele 想想看, 噢灵魂	(302)
Der Gärtner 园丁	(303)
Der Mond hat eine schwere Klag erhoben 月亮曾发出极大的抱怨	(304)
Der Musikant 吟游诗人	(305)
Eifenlied 小精灵的歌	(306)
Er ist's 春到人间	(308)
Fussreise 漫步	(309)
Gebet 祈祷	(311)
Gesegnet sei 愿主赐福	(312)
Herr, was trägt der Boden hier 主啊, 这土壤将结什么果	(313)
In dem Schatten meiner Locken 在我卷发的阴影里	(314)
In der Frühe 清晨	(315)
Lebe wohl 再会	(316)
Nimmersatte Liebe 永不满足的爱情	(317)
Und willst du deinen Liebsten sterben sehen 如果你想看你的心上人死去	(318)
Verborgenheit 隐衷	(319)

Bach
巴赫

Bist du bei mir
你若与我同在

Bist du bei mir, geh ich mit Freuden
是 你 在…我…身旁, 去 我 带着 高兴
(你若与我同在, 我高兴地

Zum Sterben und zu meiner Ruh!
向[-] 死亡 和 向 我的 安息!
走向死亡并安息!)

Ach, wie vergnügt wär so mein Ende,
啊, 多么 愉快 将是 如此 我的 结局,
(啊,我这样死去将是多么愉快,)

es drückten deine lieben Hände
它 按 你的 可爱的 双手
(如果你可爱的手

mir die getreuen Augen zu!
使我 [-] 忠实的 双眼 [闭上]!
把我忠实的眼睛闭上!)

Bach
巴赫

Bleib bei uns 留在我们身旁

Hochgelobter Gottessohn,
极为人所赞颂的 上帝之子,
(最崇高的耶稣,)

lass es dir nicht sein entgegen,
让 [它]对你 不 是 反抗,
(不要让我们违抗你的意志,)

dass wir jetzt vor deinem Thron
[我们] 我们 现在 在… 你的 宝座…前
(现在在你面前)

eine Bitte niederlegen,
一个 请求 放下,
我们向你祈求,)

Bleib, ach bleibe unser Licht,
逗留, 啊 逗留 我们的 光,
(把光明留在我们身旁吧,)

weil die Finsternis einbricht.
因为 [-] 黑暗 降临。
(因为黑暗降临。)

Bach

巴赫

Komm, süsster Tod 来吧，甜蜜的死亡

Komm, süsster Tod, komm, sel'ge Ruh!
来， 甜蜜的 死亡， 来， 极乐的 安宁!
(来吧，甜蜜的死亡，来吧，幸福的安宁!)

Komm, führe mich in Friede,
来， 引导 我 进入 平静，
(来吧，领我走向平静，)

weil ich der Welt bin müde.
因为 我 对[-] 世界 是 厌倦。
(因为我已厌倦这世界。)

Ach komm, ich wart' auf dich,
啊 来， 我 等待 于 你，
(啊来吧，我等待着你，)

komm bald und führe mich,
来 很快 并 引导 我，
(快来并引导我，)

drück' mir die Augen zu.
按 我 [-] 眼睛 闭上。
(使我闭上眼睛。)

Komm, sel'ge Ruh!
来， 极乐的 安宁!
(来吧，幸福的安宁!)

Bach
巴赫

Pfingstkantate: Mein gläubiges Herze 圣灵降临节康塔塔:我笃信的心

Mein gläubiges Herze, frohlokke, sing, scherze,
我的 虔诚的 心, 颂扬, 歌唱, 戏谑,
(我笃信的心, 颂扬、歌唱、欢笑,)

dein Jesus ist nah!
你们的耶稣 是 临近的!
(你们的耶稣将降临!)

Weg Jammer, weg Klagen,
远离 痛苦, 远离 悲叹,
(脱离痛苦, 没有悲叹,)

ich will euch nur sagen, mein Jesus ist da!
我 愿 你们 只 知道, 我的 耶稣 是在这儿!
(我只愿你们知道我的耶稣已经降临!)

Mein gläubiges Herze, frohlokke, sing, scherze,
我的 虔诚的 心, 颂扬, 歌唱, 戏谑,
(我笃信的心, 颂扬、歌唱、欢笑,)

dein Jesus ist nah!
你们的耶稣 是 临近的!
(你们的耶稣将降临!)

Beethoven

贝多芬

Adelaide

阿德拉伊德

Einsam wandelt dein Freund im Frühlingsgarten,
孤独地 徘徊 你的 朋友 在… 春天的花园…里,
(你的朋友孤独地在春天的花园里徘徊,)

mild vom lieblichen Zauberlicht umflossen,
柔和地 被 可爱的 迷人的光 围绕,
(被可爱迷人的光柔和地围绕着,)

das durch wankende Blütenzweige zittert, Adelaide!
[-] 穿过 摇晃的 花的嫩枝 颤抖, 阿德拉伊德!
(它穿过摇晃的花丛在闪烁, 阿德拉伊德!)

In der spiegelnden Fluth, im Schnee der Alpen,
在…[-] 发亮的 潮水…中, 在… 雪…中 …的 阿尔卑斯山,
(在明亮的潮水中, 在阿尔卑斯山的白雪中,)

in des sinkenden Tages Goldgewölke,
在…[-] 下沉的 白日的 金色云彩…中,
(在落日的彩霞中,)

Im Gefilde der Sterne strahlt dein Bildnis, Adelaide!
在…原野…中 [-] 星星 闪闪发光 你的 肖像, 阿德拉伊德!
(在布满繁星的田野中闪烁着你的倩影, 阿德拉伊德!)

Abendlüftchen im zarten Laube flüstern,
晚上的微风 在… 娇嫩的 树叶…中 低语,
(晚风在娇嫩的树叶中低语,)

Silberglöckchen des Mai's im Grase säuseln,
银色的小风铃草 [-] 五月的 在…草…中 沙沙作响,
(五月的小风铃草在草丛中沙沙作响,)

Wellen rauschen und Nachtigallen flöten: Adelaide!
波浪 澎湃 和 夜莺 鸣啭: 阿德拉伊德!
(波浪咆哮, 夜莺鸣啭:阿德拉伊德!)